

прагматическим потенциалом, но В. Пелевин упоминает их в тексте рядом, подчеркивая шаблонность и активизируя критическое восприятие, за счет которого достигается эмоциональная идентификация.

Выводы. В целом, психолингвистический анализ литературы постмодернизма позволяет с определенной долей вероятности воссоздать авторские и читательские проекции, установив потенциальные трудности в понимании определенных частей текста и наметив пути их преодоления. Исследование поверхностных и глубинных опор рецепции текста дает возможность описать этапы восприятия и роль интерпретации отдельных фрагментов для понимания произведения. Наличие «скважин» бесспорно усложняет осмысление прочитанного, но именно в них заложен интертекстуальный потенциал постмодернистской литературы. В сочинениях В. Пелевина «скважины» чаще всего возникают в результате употребления прецедентных выражений, многозначных и омонимичных слов, провоцируя разнообразные смысловые связи и обогащая подтекст. Эмоциональная идентификация автора и читателя достигается с помощью механизмов апперцепции и вероятностного прогнозирования.

Перспективы дальнейших исследований. В будущем мы планируем расширить данное исследование, проверив предложенный алгоритм на других примерах и сопоставив факты нашего анализа с результатами ассоциативного эксперимента.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Белянин В.П. Психолингвистика: учеб. [для студ. Рос.Фед.] / В.П. Белянин – М.: Флинта, 2003. – 232 с.
2. Белянин В.П. Психологическое литературоведение. Текст как отражение внутренних миров автора и читателя: Монография / В.П.Белянин. – М.: Генезис, 2006. – 320 с.
3. Бутакова Л.О. Интерпритация художественного текста: поэтика «с человеческим лицом», «усредненным» сознанием или поэтика «без лица» и «сознания» / Л.О. Бутакова // Вопросы психолингвистики. – 2004 – №1 – С.57-63
4. Залевская А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1999. – 349с.
5. Зинкевич-Евстигнеева Т.Д. Практикум по креативной сказкотерапии / Т.Д. Зинкевич-Евстигнеева, Т.М.Грабенко. – СПб.: Речь, 2003. – 400 с.
6. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики / Лурия А.Р. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. – 253 с.
7. Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания/ А.И. Новиков //Вопросы психолингвистики. – 2004 – №1 – С.64-76
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Рус.яз., 1987. – 750 с.
9. Пелевин В. О. Generation «П»/Виктор Пелевин. – М.:Эксмо, 2005. – 351 с.
10. Пелевин В. О. Числа: Роман / Виктор Пелевин. – М.:Эксмо, 2007. – 320 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталія Акімова – аспірант кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Наукові інтереси: психолінгвістика, лінгвокультурологія, лінгвістика тексту.

«СОВЕТ» В СИСТЕМЕ ТЕКСТОВЫХ КАТЕГОРИЙ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Лариса БОНДАРЕНКО (Днепропетровск, Украина)

У статті розглядається жанр сучасних ЗМІ – «Порада», осмислюється роль його текстотвірних та змістових категорій у здійсненні мовної комунікації. Велику увагу приділено особливостям породження та рецепції, сугестивному потенціалу тексту жанру «Порада».

Ключові слова: ЗМІ, жанр, порада, текст.

The article deals with such genre of contemporary mass-media as "Advice". The role of its text-forming and content categories in speech communication is regarded. A great attention is paid to the peculiarities of generation and reception, suggestive potential of the genre "Advice".

Key words: mass-media, genre, advice, text.

В данной статье в общем виде ставится проблема исследования жанра «Совет» в текстовой системе современного русского языка, поскольку исследуемый нами медиа-жанр мы рассматриваем в качестве одной из разновидностей текстовой структуры. Современная теория лингвистики текста является той перспективной отраслью филологических исследований, которая стремится объединить все знания о тексте, вывести научные

изыскания в сфере лингвистики на качественно новый уровень. Проблемам создания текстов посвящено множество лингвистических работ. Развитию этих исследований на начальном этапе способствовали работы акад. А.М. Пешковского [9], акад. Л.В. Щербы [13] и ряда зарубежных исследователей (Ш. Балли, А. Вейля, З. Харриса и др.), в которых тексты рассматривались как синтаксические структуры с определённым порядком слов и правилами выбора актуализации. Теоретическое освещение лингвистического понятия «текст» находит своё продолжение в работах М.М. Бахтина [1], В.В. Виноградова [2], В.М. Жирмунского [5], Ю.М. Лотмана [6], Н.С. Пospelова [10], Н.Ю. Шведовой [12] и др. Однако предметом исследования, как и раньше, является текст не как языковое произведение, а как замкнутая цепочка предложений, созданная по правилам языковой структуры. Только в 70-80 годы XX века такие учёные, как И.Р. Гальперин [3], С.И. Гиндин [4], О. И. Москальская [7], Т.М. Николаева [8], З.Я. Тураева [11] пришли к новому пониманию этого феномена: текст – не синтаксическое понятие, а целостное языковое произведение, оно по своей природе не может ограничиваться лишь понятиями грамматики. Текст – единица речи, явление системы коммуникации, то есть явление социально-языкового уровня.

Однако, несмотря на повышение заинтересованности проблемами создания и функционирования текста, которая наблюдается сейчас, текстообразующие и содержательные категории такого популярного газетного жанра, как «Совет», насколько нам известно, еще не получил достаточного освещения в лингвистике.

Целью данной статьи является анализ такого частного аспекта лингвальной структуры совета, как его основные текстовые категории. Несмотря на неоднозначность подходов к видению ряда текстовых явлений, выделить своеобразные универсальные свойства, являющиеся основой всех характеристик любого текста, в том числе и исследуемого нами информативного текста «Совет», всё-таки возможно.

В нашем исследовании мы базируемся на признании таких категорий, как: на уровне актуализированного текста – семантика и прагматика, на уровне актуализации текста – связность, цельность и модальность.

Все эти лингвистические текстовые параметры в полной мере присущи изучаемому нами понятию совет. Проиллюстрируем сказанное теоретическими взглядами лингвистов, их концепциями и текстовыми примерами советов.

Прагматические свойства текстов нашли своё отражение в ряде теоретических трудов. Авторы разных концепций по-своему трактуют понятие прагматики. По мнению ван Дейка, прагматика изучает средства, при помощи которых адресант может влиять на информационную и мировоззренческую системы адресата. Последователи дифференциальной лингвистики считают, что предметом исследования прагматики является попытка создания модели описания и измерения семантико-прагматической языковой вариации. Для исследователей, работающих в психо- и социолингвистических направлениях предмет прагматики ограничивается изучением только социального и психологического аспектов функционирования текстов. Как видно из вышесказанного, сфера прагматики необыкновенно широка, поскольку отношения между коммуникаторами имеют многоаспектный характер, однако прагматическая теория текста имеет ряд принципов, на которые опирается большинство учёных, изучающих этот аспект текстовой теории. Главные среди них: принцип качества, количества, относительности и способа подачи. Чтобы проследить соблюдение в тексте совета основных принципов прагматической теории, рассмотрим следующий пример:

10 лучших советов как настроить ребёнка на школу

Совет № 2 Покупки

Покупайте школьные принадлежности вместе с малышом. Не все, конечно, но хотя бы что-то ребёнок должен выбрать по своему вкусу — пенал, фломастеры или краски. Если вещи понравятся ему самому, малыш будет с нетерпением ждать начала учебного года, чтобы побыстрее начать ими пользоваться (Тайны звёзд, 2009, № 37).

В вышеизложенном тексте рекомендации прагматические принципы выражены в следующем:

1. Принцип качества. Достоверность этой информации сомнений не вызывает, поскольку это можно легко проверить, применив совет психолога.

2. Принцип количества. В тексте совета данных, которые бы отягощали читателя, не обнаружено.

3. Принцип относительности. Информация в заметке имеет относительный характер, потому как содержит оценочные суждения о поведении ребёнка в данной ситуации. Читателю, чтобы убедиться в правильности оценки, необходимо было бы самому прибегнуть к использованию рекомендации, или прочитать по этой теме в других изданиях и на их основе убедиться в правильности суждений.

4. Принцип способа подачи. В тексте отсутствует двусмысленность. Каждое его предложение логично мотивировано.

Говоря о прагматическом подходе к описанию текста, лингвисты связывают воедино внутренние и внешние текстовые признаки, которые способствуют тому, чтобы конечная цель речевого акта — сообщаемая в тексте информация была воспринята реципиентом и переработана его сознанием в представления, которые отвечают коммуникативному намерению адресанта. Однако для того, чтобы текст не только воплощал замысел автора, но и был адекватно воспринят реципиентом, нужна совокупность экстралингвистических условий, представленным в пресуппозиции. Рассмотрим явление пресуппозиции на примере следующего текста совета:

10 советов, чтобы стать счастливым

Английский психолог Ричард Уайзман из Университета Хардфордшира сформулировал 10 главных советов, как эффективно справиться с эмоциональным стрессом и стать счастливее в условиях экономических потрясений. Согласно его рекомендациям, первый и самый простой способ улучшить настроение и избавиться от гнетущего чувства тревоги или апатии — это встретиться со старым другом, которого вы давно не видели и с которым давно не общались (Телек, 2009, № 34).

Для лучшего понимания этого материала автор использует такие сведения, которые содержат, кроме знания языка, ещё и знакомство с ситуацией, в которой разворачиваются события, следует также отметить, что авторское коммуникативное намерение эффективно и уместно воплощается в конкретном тексте рекомендации. Эти факторы позволяют спрогнозировать, что высказывание будет правильно воспринято в своём буквальном значении. Высказанные аргументы убеждают нас в том, информационному жанру совет в полной мере присуща такая универсальная текстовая категория, как прагматичность.

Не менее важной категорией текста является и его семантика. Существуют несколько подходов к исследованию предметного содержания текста. Сторонники информационного подхода утверждают, что семантика текста существенно отличается от семантики тех языковых единиц, которые его формируют, как механизмом создания, так и своей структурой. Рассмотрим тексты советов сквозь призму вышеизложенных концепций, где в приведенных ниже примерах налицо целостное и системное текстовое произведение с единым «содержательным ядром»:

Три совета о рассаде

Совет № 2. Есть у меня ещё один способ выращивания рассады. Пластиковые бутылки (1,5-2 л) разрезаю пополам, нижнюю часть заполняю подготовленной землёй и сажаю по 2-3 семени. Это лучше, чем растить рассаду в ящиках: меньше повреждаются корни, да и приживаемость стопроцентная (Моя прекрасная дача, 2009, № 9).

Рекомендация репрезентирована сложным синтаксическим целым, представляющим собой цельную и связную структуру.

Совет может иметь более сложную понятийную сферу, отражённую в семантической структуре. Рассмотрим в свете вышесказанного следующий пример:

Советы специалистов

Как избавиться от мигрени

А как у них за границей?

Носите на голове повязку. «Это старинный бабушкин способ — плотно повязать голову куском ткани — имеет свои преимущества, — уверяет доктор Соломон. — Это

уменьшает приток крови к скальпу, и пульсирующая, тяжёлая боль при мигрени отступает» (Народный целитель, 2008, № 17).

Семантическая структура такого типа рекомендаций также воспринимается как единое текстовое целое с одним «содержательным ядром», однако, имеющее вставной фрагмент другого языкового произведения (в нашем случае цитата), который хотя и стал частью основного текста, но всё же продолжает выделяться из него.

Совет может быть представлен в виде определённого макротекста, имеющего в своём составе ряд микротекстов — «содержательных ядер», объединённых в сложный семантический комплекс, однако воспринимаемый реципиентом как целостное структурно-семантическое образование:

Советы читательницам от журнала «Космополитен»

1. Ваш муж пришёл с работы и просит приготовить ужин.

- Скажите ему, что вы только что вернулись из фитнес-клуба, и очень устали.
- Попросите его покупать пиццу по дороге с работы.
- Предложите сходить в ресторан.
- Подумайте, нужен ли вам такой муж.

2. Ваш муж спрашивает, почему в квартире беспорядок.

- Скажите ему, что вы не можете одновременно посещать салон красоты и следить за порядком в доме.
- Попросите его нанять ещё одну горничную.
- Подумайте, нужен ли вам такой муж (Телек, 2009, № 11).

Приведённый выше текст имеет форму диалогического произведения, в котором активные участники диалога стремятся вступить в коммуникацию и пытаются составить единый текст, отражающий ситуацию.

Несколько иной подход к рассмотрению содержания текста представлен в его анализе по ключевым словам. По мнению ученых, именно сочетания лексем составляют те «смысловые узлы», на основе которых устанавливаются тематико-ситуативные и оценочно-прагматические связи в тексте. Набор ключевых слов образует своеобразную тематическую сетку текста, отражающую логику смыслового развертывания данного речевого произведения. Учитывая точку зрения лингвистов, анализирующих текстовую семантику по ключевым словам, обратимся к следующему совету, являющемуся, по нашему мнению, ярким иллюстрационным материалом вышеизложенной концепции:

Совет эксперта

Отдельная статья расходов – экипировка! Рынок мотоциклетной экипировки достаточно развит, чтобы выбрать действительно нужные вещи. От себя рекомендую интегральный шлем (с закрытой зоной челюсти), кожаную куртку с протекторами локти-плечи, защиту спины под куртку («черепашка»), наколенники и мотоботинки (Твоё, 2008, № 30).

Анализируя содержательный аспект текста данной информационной заметки с учётом вышеизложенной концепции, обратим внимание на использование следующих ключевых слов: экипировка, интегральный шлем, кожаная куртка с протекторами локти-плечи, наколенники, мотоботинки и перчатки, которые способствуют системной организации текста, являясь его смысловыми вехами. Очевиден и тот факт, что выделенные нами наиболее информативные единицы — тематические слова несут определенную ключевую информацию, служащую основой для восприятия и интерпретации текстового содержания.

Подход к тексту с позиций тематических слов позволил акцентировать внимание исследователей на ещё одном лингвокультурологическом подходе рассмотрения семантики текста, направленном на освещение особенностей менталитета народа. Он дает возможность представления о тексте как явлении, соотносимом с историко-культурными особенностями его создания и прочтения, подтвердим вышеизложенное следующим примером совета:

Добрые советы и традиции

Успенский пост

Какие блюда позволены?

Согласно строгим церковным уставам, в течение Успенского поста полагается вкушать только растительную пищу, причем во все дни недели, кроме субботы и

воскресенья, без растительного масла. Понедельник, среда и пятница – самые строгие дни. Пищу едят в сыром виде, ее нельзя даже отваривать. В остальные дни разрешены вареные продукты. В субботу и воскресенье во время обеда можно выпить бокал сухого вина (Тайны звёзд, 2009, № 24).

Одним из важных вопросов, возникающих в процессе характеристики текста, является вопрос, касающийся его текстообразующих категорий: цельности, связности и модальности, которые обеспечивают автономность текста. Роль связности трудно переоценить и в исследуемых нами текстах советов, поскольку она обеспечивает логическую последовательность элементов текста, подчиняет их общей информации и объединяет в единое смысловое целое, т.е. делает текст завершённым или целостным. Рассмотрим это на примере:

Добрые советы

Обустроиваем уголок школьника

Стул. Дети растут быстро, поэтому лучше купить офисный стул, у которого регулируется высота. Определить правильную высоту стула очень просто.

Компьютер. Поставьте на стол только монитор. Он находится на расстоянии 60–70 см от глаз, а его центр — на 10–20 см ниже зрачков. Чтобы системный блок не занимал место на столе, поместите его на пол (Твоё, 2008, №18).

Как видим, в тексте совета, состоящего из отдельных сверхфразовых единств, происходит содержательное и структурное соединение отдельных сообщений в единую семантическую цельность. Части текста удачно соединяются и подчиняются главной теме, что позволяет нам говорить о завершенности языковой структуры данной рекомендации.

Характеризуя и описывая важнейшие закономерности текста в процессе его создания и репрезентации, следует указать ещё на одну из центральных текстовых категорий – его модальность, без которой изучение текста не может оказаться полным и адекватным. Текстовая модальность имеет два основных проявления: авторскую модальную интенцию и модальность воспринимающего текст. Авторская модальная интенция характеризуется избираемым способом организации речи: в одних случаях это открытый, оценочно-эмоциональный способ речи; в других – отстраненный и скрытый, проявляющийся в объективности, конкретности, логичности, сдержанности. Модальность воспринимающего текст во многом зависит от внешних и внутренних условий коммуникативного процесса (общественных, психологических, интеллектуальных и других). Поскольку модальность присуща любому речевому высказыванию, она характерна и для интересующего нас жанра «Совет». Рассмотрим примеры советов, подтверждающих наше мнение:

Советы пациентам

Часто ограбление посетителей начинается с окошка в регистратуре, где предлагается сделать добровольное пожертвование в сумме от 10 до 30 грн. в фонды отделения и больницы. Это незаконно, а поэтому обращайтесь к руководству больницы. В случае неудовлетворительных ответов обращайтесь в суд (Народная правда, 2009, № 89).

Семейный совет

Любовь и учёба — совместимы?

«Никакой личной жизни, только учёба!» — утверждала я. Пока не повстречала соседа! И тогда я поняла, что любовь — это нечто прекрасное. Но пламя любви быстро погасили родители: «Никаких мальчиков!». И в этой ситуации амурчик не промахивался, ведь мой любимый оказался неплохим знатоком школьных предметов. Так что моя личная жизнь оставалась на высоте. Девчонки, влюбляйтесь, но придерживайтесь некоторых правил:

- 1) Во-первых, не слушайте чужих советов.*
- 2) Не спорьте с родителями: выслушивайте их наставления, а сами продолжайте летать на розовых облаках любви.*
- 3) Если мысль «о нём» мешает вам заниматься, подумайте, что умные девушки пользуются большей популярностью.*
- 4) Учитесь, но любить не переставайте никогда, не важно кого, главное, ЛЮБИТЕ! Ведь именно благодаря этому чувству выделяются «гормоны радости» — эндорфины,*

дарящие вам улыбки, хорошее настроение, и даже здоровье (Семейная газета Ника, 2009, № 36)!

Приведённые выше тексты советов убеждают в том, что исследуемому нами жанру, равно как и любому тексту, присуща категория модальности, реализующаяся в первом случае в объективности, конкретности, сдержанности авторской позиции и нивелировании авторского «Я»; полярен в этом отношении второй совет, имеющий субъективно-личностный и эмоциональный характер, автор совета обращается к девушкам-старшеклассницам и призывает их никогда не переставать любить, отвечая на риторический вопрос утвердительно – любовь и учёба совместимы.

Подытоживая сказанное выше, отметим, что такие основные текстовые категории как прагматика, семантика, связность, цельность и модальность присущи исследуемому нами жанру «Совет» в полной мере, они отражают самые существенные текстовые закономерности советов в процессе их создания и репрезентации. Все описанные характеристики текста «Совет» имеют глубокое психологическое объяснение, поскольку тексты очень тесно связаны с категориями автора и читателя.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа / М.М. Бахтин. // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 281–307.
2. Виноградов В. В. Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова и Потебни до Фортунатова) / В.В. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1958. – 400 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин – М.: Наука, 1981. – 123 с.
4. Гиндин С.И. Связный текст: формальное определение и элементы типологии / Гиндин С. И. // М.: АН СССР. Ин-т рус. яз., 1971. – 44 с.
5. Жирмунский В. М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков / В. М. Жирмунский. – М.-Л., Наука. 1964. – 316 с.
6. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
7. Москальская О. И. Текст как лингвистическое понятие (обзорная статья) / О. И. Москальская // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 3. – С. 9–17.
8. Николаева Т. М. Единицы языка и теория текста / Т. М. Николаева // Исследования по структуре текста. – М.: Наука, 1987. – С. 27–57.
9. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – М.: Просвещение, 1956. – 144 с.
10. Пospelов Н. С. Развитие синтаксиса современного русского языка / Н. С. Пospelов, Е. А. Иванчикова. – М.: Наука, 1966. – 224 с.
11. Тураева З. Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика) / З. Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
12. Шведова Н. Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе / Н. Ю. Шведова. – М.: Просвещение, 1966. – 156 с.
13. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Едиториал, 2004. – 432 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Лариса Бондаренко – викладач кафедри гуманітарні дисципліни для іноземців Дніпропетровського національного транспортного університету ім. академіка В. Лазаряна.
Наукові інтереси: мова сучасних ЗМІ.

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МОВЛЕННЯ АФРИКАНСЬКИХ НАРОДІВ У РОМАНІ ЧІНУА АЧЕБЕ «СВІТ РОЗПАДАЄТЬСЯ»

Віра БУРКО (Тернопіль, Україна)

У статті розглянуто проблему відтворення англійською мовою специфіки мовлення африканського народу на матеріалі твору Ч. Ачебе "Світ розпадається", досліджено стилістичні особливості та нарративну стратегію роману.

Ключові слова: африканська література, колоніальний досвід, специфіка мовлення африканського народу, стилістичні особливості, нарративна стратегія.

The paper deals with the problem of rendering into English the specificity of African speech in Chinua Achebe's "Things Fall Apart", as well as with the stylistic peculiarities and the narrative strategy of the novel.

Key words: African literature, colonial experience, specificity of African speech, stylistic peculiarities, narrative strategy.

У п'ятдесятих роках минулого століття серед африканських письменників розгорнулись дебати про те, що таке африканська література [1; 2]. Чи це література, що